

110

see III
(1412)

Al V. D. Juan Maria Gutierrez

FRANCA
SANTIAGO

Valparaiso.





Mi Sr. mis i de todo mi agrado. A la verdad se abusa demasiado de la bondad de U. retardando tanto tiempo mis comunicaciones. Si van de exención a mi culpa no solo mis ocupaciones se son extraordinariamente pesadas, merced a compromisos que se contraen contando demasiado con mis fuerzas, sino a mis dolencias abismales, que me ejercen no solo de la mitad de los dias.

Siento mucho que U. se vea tambien por falta de tiempo en la necesidad de decir adios a las musas; pero la verdad es que estas dificultades son rebales i no se contentan con ratero perdido o robador a otras ocupaciones; no quitan de dividir el imperio i ejercen el ombre todo entero. Lo no remede ningun poeta de primer orden que ayude una hora que padece. El gran mundo, el bullicio de los negocios, i sobre todo de los negocios politicos, son fueros de la oratoria, no lo es para la poesia, que gusta de la contemplacion aun en el seno de la sociedad. Si aun las altas combinaciones del gabinete i de los espíritus la argentan, se cesan el furor i la monotonia de una opinion subalterna, el ideal de la moral. Dumas, si no me equivoco, era un primer empuje en una carrera; pero cumplió muy mal con sus obligaciones i fue despedido.

U. me permitira decirle que las razones en favor del orden alfabético no me satisfacen del todo. Cualquiera otro orden tiene iguales o mayores inconvenientes, i por eso era preferible no adoptar ninguno, i suplirlos todos por medio de indices al fin de cada tomo, o al fin de la obra. La dificultad de la clasificación por materias no es insuperable; pero si así comparásemos que no pueden reducirse a las antiguas señales i exposiciones, se averia para ellas exposiciones i señales nuevas, segun la luz de los naturalistas. Esto daría tal vez a U. la ocasion de presentar una clasificación nueva sobre otras bases que las de la escuela clásica, i en una teoria estérica, que calificase las producciones anómalas i señalase un tipo i sus leyes fundamentales. La arbitrariedad absoluta en el orden de las clasificaciones sería, por una parte, un medio excelente para combatir la variedad, i para pasar lo serio al lado de lo jocoso i lo frívolo i religioso entre lo eróico; cuidando solo de no caer demasiado fuertes los contrastes.

En cuanto a mis versos, U. los a visto sin duda con el lente de la amistad (por que yo cuento con la de U., aunque reducidos mi falta de tiempo). En de la Dibucosa estan copiados con bastante fidelidad en la Flores colombiana, salvo, a lo que recuerdo, una u otra errata de imprenta, cuya correccion es obvia. En la traducción de la Jardina, del Mejor torio, noto estas erratas: (pag. 8)

En ancho llano

Hacer ver la montañuela unida
 Que a pintoresca aspira, i de que tiroc alta sierra
 Combatió la apesera, i de que risse.

Debe ponerse hacer en lugar de hacer; i despues de apire debe haber punto de coma. En la pag. 9 lin. 4, donde dice trazar a de ser trazos. En el tomo 1.º pag. 17 ai una linea de verso que principia por
 El corazón boroso
 i termina en
 I mas emana que el laurel la oliva;

donde es difícil ellas recibo, i me parece qe falta algun verso. Me es imposible con
reemplazar el texto original; pero puedo suplirlo, corrigiendo ahi los de ultima linea:

¡ Séate mas dulce qe el imperio
La libertad, i qe el laurel la olivo.

Aquel verso, qe con razon seprueba U.,

Cundinamana, ántes qe el cono arado

debo decir en conciencia qe no a sufrido alteracion alguna en la imprenta.

Por último, lo inédito de la traducción de Delille, está reproducido entre un cúmulo de
papeles qe tengo aborrecer, porqe es materia para un rato mas largo qe lo qe me lleva a
a mi disposición, i mi esp. necesitan de la luz del dia (i de un dia algo mas claro qe
lo qe se ven aqui en Santiago) para esta inauguracion. Pero creo qe puedo anunciar a
U. qe no tardará. Algunas otras corilla tengo inéditas. Todas ellas, ademas del trabajo de
bucuras, exigen qe yo mismo las copie, porqe estan en bonadon i inteligibles. Algunas son
producciones juveniles qe me avergonzaria de publicar aqui; entre estas nada me va qe decir i en
largos cantos en octavas, traducción de un poema caballeresco italiano, l'Orlando lina-
merato; pero traducción muy libre, i en qe las introducciones de la cantos son casi todas origi-
nales i acomodadas a las ideas modernas. Es un poema, como U. sabe, de caballeria
audaz, lleno de gigantes, endriagos, pardiñas encantados, batallas, desafios, amores, etc. En-
viaré a U. una muestra de lo que le escribo; i en cuanto le supe oírme exuse mi
tardanza, i me crea mi sinceramente su admirador i apdo amigo

Q. S. M. D.

Juan Bello